

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية

ينظم

ندوة بعنوان:

بنية الشكل الروائي

وشعرية الترجمة

ينشطها:

الأستاذ: حسن بحراوي

يومي: 27 و 28 - 10 - 2013

بمقر المركز

من ترجماته

2003- الترجمة في المغرب: أية وضعية؟ أية استراتيجيات؟ أعمال ندوة أصيلة. ماي 2002. (مسارات الترجمة في المغرب خلال الحماية وما بعدها) (107-113).

2006- الرواية العربية في نهاية القرن: رؤى ومسارات. منشورات وزارة الثقافة. المغرب.

(الرواية والديموقراطية: تأملات في السيرة السجنية بالمغرب) (من 369 إلى 378)

2007- عبد الحميد عقار: التجربة الثقافية والمسار النقدي. وزارة الثقافة. سلسلة ندوات. (أعمال ندوة شفشاون. دجنبر 2003). (عبد الحميد عقار مترجما) (من 35 إلى 45)

برنامج الندوة الأولى 2013.10.27

09.00 - 09.30: كلمة الافتتاح

9.20 - 10.10: ح. بحراوي: بنية الشكل الروائي - مفاهيم سردية

10.10 - 11.00: س. بنگراد: إشكالية صناعة المصطلح السيميائي

11.00 - 13.00: مناقشة

العرض الثاني: شعرية الترجمة - من التاريخ إلى النظرية

يقوم العرض على تقديم نظرة شمولية للمسار التاريخي الذي قطعته الترجمة بوصفها حضارية وتواصلية، وفي نفس الوقت إبراز النظريات والمفاهيم التي أفرزتها السياقات والظرفيات السوسيوثقافية التي كانت وراء إنتاج أهم التصورات بخصوص الترجمة. أما الهدف الأساسي من المداخلة فهو إبراز كيف تكون المقاربة النظرية والوصفية لهذه الممارسة سبيلا إلى إنتاج المفاهيم والأفكار ذات الصلة بشعرية الترجمة.

سيرة موجزة

أ. د. حسن بحراوي

باحث في الأدب الحديث والمقارن.

المؤهل العلمي: دكتوراه الدولة في الترجمة والأدب المقارن.

المهمة الحالية: أستاذ التعليم العالي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط

من مؤلفاته في النقد والترجمة

1990- بنية الشكل الروائي: الفضاء، الزمن، الشخصية. المركز الثقافي

العربي. بيروت. (336ص)

الطبعة الثانية 2009.

2010- أبراج بابل: شعرية الترجمة (من التاريخ إلى النظرية).

منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط.

2011- مدارات المستحيل: دراسات في ترجمة الشعر. منشورات بيت

الشعر في المغرب. (125ص)

1989- طرائق تحليل السرد الأدبي. منشورات اتحاد كتاب

المغرب. 1992. (ترجمة دراسة لرولان بارت بالاشتراك، ودراسة

لميشال رايمون)

1998- المسرح بعد مطلق: ممارسات، إشكاليات، تطلعات. منشورات

بيت آل محمد عزيز الحبابي. الرباط. (الإسلام والمسرح في

المغرب) (من 91 إلى 101)

ملخص العروض

العرض الأول: بنية الشكل الروائي - مفاهيم سردية

يتعلق الأمر في هذا العرض بتناول الرواية من زاويتها الشكلية تحديدا، أي بالتركيز على جوانبها التعبيرية والسردية، بعيدا عن مساءلة المضمون الأدبي والفكري الذي تتطوي عليه الرواية. وقد جاء هذا الاهتمام في سياق إعادة الاعتبار لدراسة أساليب الكتابة ووسائل الأداء الحكائية وإحلالها المكان اللائق بها. وسوف يجري الحديث خاصة عن ثلاثة مفاهيم سردية أساسية هي:

1- الفضاء الروائي باعتباره المجال الحيوي الذي تقوم فيه الأحداث

ويشهد حركة الشخوص وفق منطق واقعي أو تخيلي. وسينظر إلى طبيعة

مكوناته الطوبوغرافية وتنوعاته البنيوية والدلالات التي ينتجها داخل

النص الروائي، مع الوقوف عند أهم القيم الرمزية المرتبطة به.

2- الشخصية الروائية بوصفها بنية دينامية لا غنى عنها في كل خطاب

سرد، سواء من حيث دورها في النهوض بالأحداث أو ككيان مستقل له

حياته الخاصة، وخاصة من حيث شبكة العلاقات التي يندرج فيها ويحقق

عبرها وظائفه داخل العالم التخيلي.

3- الزمن السردى كمكون أساسي في السرد الروائي وعنصر ضروري

في تلاحم الأحداث وانسجام الشخصيات. وستتم معالجة قضاياها الكبرى

مثل التعارض القائم بين زمن القصة وزمن الخطاب، والقرائن البنيوية

الدالة عليهما في النص، والتفاوت أو التحريف الذي يطرا عليه وهو

يتقلب بين هذين النسقين.